

Sa/Za 20/10 > Di/Zo 21/10  
**Ixelles, ma découverte**  
**Elsene, mijn geheime tip**  
 24 > 30/10  
**"Cinéma des Libertés"**  
**au/in het Vendôme**

EN PAGES CENTRALES: L'AGENDA DES ACTIVITÉS IXELLOISES • IN CENTRALE PAGINA'S: DE AGENDA VAN DE ELSENSE ACTIVITEITEN



De gauche à droite:  
 1. "L'Eternel printemps" de Rodin au Musée Camille Lemonnier  
 2. Les femmes à l'honneur au Festival du Cinéma des Libertés au Vendôme du 24 au 30/10  
 3. Une planche de Xavier Lowenthal, auteur de BD invité le 15/10 à la Bibliothèque dans le cadre de la Fureur de Lire

# Ixelles la culturelle!

En ce mois d'octobre, nous voici repris par nos multiples occupations: l'école, la vie professionnelle et familiale, des engagements divers, le sport, les loisirs... Parallèlement, nous ressentons tous, plus ou moins confusément, un besoin de découvertes, de rencontres, d'échanges. Dans nos vies, agitées ou plus solitaires, les perles de culture sont d'autant plus précieuses qu'elles représentent des bulles d'air, des bulles d'art, des moments de plaisir, de détente, d'émotion, de formation, voire de réflexion.

Vos envies et vos désirs sont variés, les suggestions le sont aussi. Elles laissent place à la curiosité, aux humeurs changeantes, aux choix multiples! S'y croisent le Nord et le Sud, la mémoire et l'actualité, l'ombre et la lumière, l'humour et l'amour...

Musique, cinéma, théâtre, peinture, littérature... se déclinent en journées, en soirées ou en matinées. Le Musée d'Ixelles, le Petit Théâtre Mercelis, la Bibliothèque, la Chapelle de Boendael – pour ne citer que des espaces culturels communaux – développent des programmes susceptibles d'intéresser tous les publics et tous les âges.

Des "Journées du Patrimoine" aux "Journées culturelles" en septembre dernier en passant par "Ixelles, ma découverte" en octobre, plusieurs invitations vous permettent de découvrir des lieux, des artistes, des œuvres, des spectacles...

Les périples sont à l'honneur et parfois surprenants. Ils passent entre autres, par la Bibliothèque communale où cette année, le "périple" est précisément le thème de "la Fureur de lire".

Tous les derniers vendredis du mois aussi, c'est une nouveauté, le "Café des Artistes" donne la parole aux artistes de la commune.

Votre voyage passera aussi par la Pologne, à l'occasion d'Europalia Polska, puisque des artistes constructivistes d'avant-garde sont invités au Musée d'Ixelles et que visites, conférences, ateliers créatifs vous attendent en semaine et le dimanche.

Les classes, cette année, se font ambassadrices; elles communiqueront au sein de leurs écoles, auprès des élèves et des parents, leurs découvertes artistiques et leurs expressions personnelles.

Le Service éducatif de l'Echevinat de la Culture déambule lui aussi d'une œuvre à l'autre, d'un lieu à l'autre, pour faciliter la rencontre, pour jouer pleinement son rôle de passeur.

D'une rive à l'autre, la venue à Ixelles de l'artiste congolais Chéri Samba suscitera une interrogation sur une des multiples facettes de l'art africain d'aujourd'hui. "Média Sud" dans le même sens ouvre à l'Elzenhof des horizons à travers le conte, le cinéma, la peinture... et la gastronomie.

D'un média à l'autre, le "Festival du Cinéma des Libertés" au Vendôme invite à porter un regard sur la condition des femmes d'ici et d'ailleurs.

Vous le constatez: Ixelles est et reste riche en couleurs et en culture(s). Mais ce que vous trouvez ci-dessus n'est pas tout! De nombreux autres événements culturels se déroulent chaque jour à Ixelles: dans



les musées, dans les cafés-concerts, les théâtres, les cabarets...

Envoyez-nous vos informations, vous les retrouverez dans INFO Ixelles et, au jour le jour, sur notre site "www.ixelles.be". Ixelles est un kaléidoscope qui se (re)découvre chaque jour, partez à sa découverte...

Le Collège des Bourgmestre et Echevins



Vernissage au Musée communal d'Ixelles

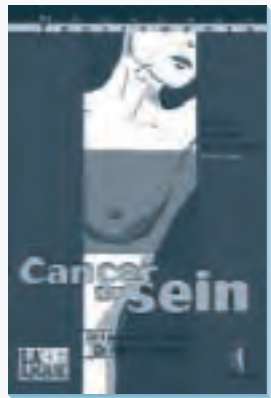


### La Carte S: des avantages pour les +55 ans

Lancée initialement par la Communauté française, la Carte S est un passeport avantages-loisirs réservé aux 55 ans et plus. Elle offre des centaines de réductions chez près de 400 partenaires (théâtres, restos, spectacles, séjours...). Son coût est de 300 francs par personne ou 500F pour deux personnes résidant à la même adresse. Des infos complémentaires sont disponibles au 0800 92 103 et sur le site [www.carte-s.be](http://www.carte-s.be)

### De S-Kaart: voordelen voor de +55-jarigen

Initieel door de Franse Gemeenschap gelanceerd, is de S-kaart een voordelen-vrijtijdskaart voorbehouden voor de mensen vanaf 55 jaar. Ze geeft recht op honderden kortingen bij ongeveer 400 partners (theaters, restaurants, voorstellingen, uitstapjes, ...). Ze kost 300 F per persoon of 500 F voor twee personen die op hetzelfde adres wonen. Bijkomende info kan bekomen worden op nr. 0800 92 103 en op de website [www.carte-s.be](http://www.carte-s.be)



### Info Santé

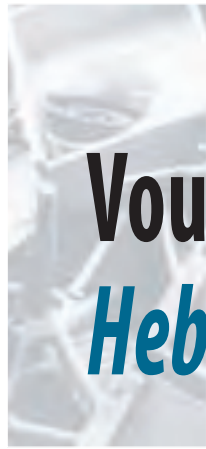
En Belgique, le cancer du sein atteint 1 femme sur 12 avant l'âge de 75 ans. Plus le dépistage est précoce, plus grandes sont les chances de guérison. C'est pourquoi les différentes instances fédérales, régionales et communautaires ayant la Santé dans leurs attributions ont mis sur pied un vaste programme de dépistage. Les femmes de 50 à 69 ans seront invitées à pratiquer, gratuitement, un mammotest dans un centre de mammographie agréé. En région bruxelloise, ce programme débutera au début de l'année prochaine.

Infos: Echevinat de la Santé: 02 515 61 04, Fédération belge contre le cancer: 0800 15 800 ou [www.cancer.be](http://www.cancer.be), Vlaamse Liga tegen kanker: 070 344 144.

### Info Gezondheid

In België raakt borstkanker 1 vrouw op 12 voor de leeftijd van 75 jaar. Hoe vroeger het ontdekt wordt, des te groter zijn de kansen op genezing. Daarom is het, dat de verschillende federale, gewestelijke en gemeenschapsinstanties die de Gezondheid tot hun bevoegdheden kunnen rekenen een breed opsporingsprogramma opgezet hebben. De vrouwen van 50 tot 69 jaar zullen uitgenodigd worden om, gratis, een mammografie in een erkend mammografiecentrum te laten uitvoeren. In het Brussels Gewest zal dit programma bij het begin van het volgend jaar van start gaan.

Infos: Schepenambt van de Gezondheid: 02 515 61 04, Belgische Federatie tegen kanker: 0800 15 800 of Vlaamse Liga tegen kanker: 070 344 144



# Vous avez des objets encombrants à évacuer? Hebt u grof huisvuil dat u wil laten ophalen?

La Commune d'Ixelles n'organise pas de ramassage systématique des objets encombrants mais vous propose deux services intéressants. Tout d'abord, sur simple rendez-vous au 02 515 68 20, les Services de la Propreté publique viennent retirer à votre domicile jusqu'à 2 m<sup>3</sup> d'objets encombrants, et ce deux fois par an, gratuitement!

Vous pouvez également apporter, à concurrence de 2m<sup>3</sup> par mois et sur présentation de votre carte d'identité, vos encombrants à la Déchetterie communale, située chaussée de Waterloo 543 et ouverte du lundi au vendredi de 8h à 12h et de 12h30 à 15h, ainsi que le samedi de 8h à 12h. Attention: les déchets de construction, chimiques, verts, ménagers et recyclables ne sont pas acceptés.

Pour ceux-ci et pour des enlèvements à domicile de plus de 2m<sup>3</sup>, vous pouvez vous adresser à la Déchetterie régionale, rue du Rupel 10 à 1000 Bruxelles (pont Van Praet), 0800 981 81. Enfin, les commerçants, PME et indépendants doivent quant à eux s'adresser à la Déchetterie régionale pour tous types de déchets.

Infos: Echevinat de la Propreté publique: 02 515 68 20.

De gemeente Elsene organiseert geen systematische ophaling van grof huisvuil maar biedt u twee interessante diensten aan. Eerst en vooral, op eenvoudige aanvraag op 02 515 68 20, komen de diensten van Openbare reinheid bij u thuis 2 m<sup>3</sup> grof huisvuil ophalen en dit gratis en tweemaal per jaar.

U mag uw grof huisvuil, ten belope van 2 m<sup>3</sup> per maand en na het voorleggen van uw identi-



teitskaart naar het gemeentelijk containerpark, gelegen aan de Waterlooose steenweg 543 en geopend van maandag tot en met vrijdag, van 8 u tot 12u en van 12u30 tot 15u, evenals op zaterdag van 8u tot 12u, brengen.

Opgelet: bouwafval, chemisch afval, groenafval, huishoudelijk en recyclebaar afval worden niet aanvaard. Voor die soorten afval en voor de ophalingen aan huis van meer dan 2m<sup>3</sup> mag u zich tot het Gewestelijke containerpark wenden, gelegen aan de Rupelstraat 10 te 1000 Brussel (Van Praetbrug), 0800 981 81.

Uiteindelijk moeten de handelaars, KMO's en zelfstandigen zich, wat hen betreft, voor alle soorten afval tot het Gewestelijke containerpark wenden.

Info: Schepenambt van de Openbare reinheid: 02 515 68 20.



### La STIB gratuite jusqu'à 12 ans et à 300F/mois pour les VIPO

### De MIVB gratis tot 12 jaar en tegen 300F/maand voor de WIGW

Le Gouvernement de Bruxelles-Capitale a récemment instauré une série de tarifs préférentiels sociaux: les personnes bénéficiant du statut VIPO (veuves, pensionnés, handicapés, chômeurs âgés de longue durée... qui vivent en dessous d'un certain seuil de revenus) ainsi que les personnes à leur charge, peuvent désormais acquérir un abonnement à la STIB au prix de 300F. Plus de 100.000 personnes bénéficieront de cette mesure à Bruxelles.

Par ailleurs, depuis le 1er septembre, les enfants jusqu'à 12 ans pourront utiliser gratuitement les transports en commun bruxellois et ne doivent même pas être accompagnés d'un adulte. Infos complémentaires au numéro gratuit 0800-94001.

De Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft recentelijk een serie sociale voorkeursstarieven ingesteld: de personen die van het statuut van WIGW genieten (weduwen, gepensioneerden, gehandicapten, langdurige oudere werklozen met werklozenuitkering... die onder een bepaalde inkomensdrempel leven) evenals de personen te hunnen laste, kunnen niettegenstaande tegen 300 F een abonnement bij de MIVB verkrijgen. Meer dan 100.000 personen zullen te Brussel van deze maatregel genieten.

Daarenboven zullen, vanaf 1 september, de kinderen tot 12 jaar gratis het Brussels openbaar vervoer mogen gebruiken en moeten zelfs niet door een volwassene vergezeld zijn.

Bijkomende info op het gratis nummer 0800-94001.



# Alerte aux soucoupes volantes

## Opgepast! Vliegende schotels!

Depuis quelque temps, le nombre d'antennes paraboliques de télévision a augmenté de manière spectaculaire à Ixelles. Apposées en façade, ces paraboles contribuent grandement à dégrader la qualité architecturale d'ensembles de maisons souvent remarquables.

Le Collège vous rappelle qu'en vertu du Règlement sur le placement extérieur d'antennes hertziennes, paraboliques ou réceptrices de radiodiffusion et de télévision (voté par le Conseil communal d'Ixelles le 29 juin 1995), la pose d'une antenne requiert un permis d'urbanisme et doit répondre aux conditions suivantes:

- l'antenne ne peut être vue de la rue ou de l'espace public en général;
- une seule antenne est autorisée par bâtiment (s'il s'agit d'un immeuble à appartements, seule une antenne collective est autorisée);
- le diamètre de la parabole ne peut dépasser 1,20 m;
- les antennes doivent être soit dissimulées au niveau de l'étage technique (pour les immeubles à toit plat), soit placées sur le versant arrière des toitures, soit encore placées dans le jardin et dissimulées par des plantations.

On le voit, le règlement est très précis et, même s'il date de six ans déjà, il doit être pleinement respecté.

Aussi, si vous êtes propriétaire d'une antenne et si celle-ci est mal placée, nous ne pouvons que vous conseiller de prendre toutes les dispositions utiles pour vous conformer à la Loi et à la réglementation communale: **dès le 1<sup>er</sup> janvier 2002**, la Commune se propose de mener une opération d'envergure, de dresser procès-verbal à l'encontre des contrevenants et d'aviser le Parquet du Procureur du Roi.

Infos: Service des Taxes: 02 515 67 07



Sinds enkele jaren is het aantal schotelantennes merkwaardig in Elsene gestegen. Velen zijn aan de voorgevels geplaatst en brengen dikwijls grote schade aan de architecturale pracht van een ganse reeks huizen. Het College herinnert U eraan dat het Reglement betreffende het in de open lucht plaatsen van hertz- of schotelantennes en van radio- en televisieantennes (aangenomen door de Gemeenteraad van Elsene op 29 juni 1995) een aanvraag om stedenbouwkundige toelating eist, en dat de volgende voorwaarden vervuld moeten zijn:

- de antenne mag noch van de straat, noch van het openbare gebied zichtbaar zijn;
- één enkele antenne per gebouw wordt toegelaten (indien er meerdere appartementen in het gebouw zijn wordt alléén één collectieve antenne goedgekeurd);
- de diameter van de parabool mag niet langer zijn dan 1,20 m;
- de antennes moeten hetzij op de technische verdieping verborgen staan (indien het gebouw een vlakke dak heeft), hetzij aan de achterkant van het dak geplaatst worden, hetzij in de tuin staan en door een scherm van planten onzichtbaar zijn.

Het reglement is zeer nauwkeurig, zoals iedereen kan merken, en hoewel het al zes jaar oud is hoeft het nageleefd. Indien U eigenaar bent van dergelijke antenne en indien ze onregelmatig geplaatst werd raden we U eraan alle nodige maatregelen te treffen om de Wetten en de gemeentelijke Reglementen te volgen: vanaf 1 januari 2002 is de Gemeente van plan een grootscheepse actie te voeren, proces-verbaal te laten opmaken en het Parket van de Procureur des Konings te verwittigen.

Info: Dienst Belastingen: 02 515 67 07.

## Enquête publique: liaison ferroviaire Watermael-Schuman

### Openbare enquête: spoorverbinding Watermaal-Schuman

Dans le cadre de l'amélioration de la desserte ferroviaire de l'Est de la Région de Bruxelles-Capitale, le Ministère des Communications et de l'Infrastructure (MCI) a introduit une demande de permis d'urbanisme se rapportant aux tronçons 1 à 7 entre les gares de Watermael et de Schuman.

Ixelles est concernée directement dans ce projet, puisqu'il y est question de créer un arrêt au Pont du Gerموir. Les plans peuvent être consultés auprès du Service de l'Urbanisme à la Commune. L'enquête publique se déroule du 1 au 31 octobre 2001.

La Commission de concertation commune aux communes concernées par ce projet (Ixelles, Watermael-Boitsfort, Auderghem, Etterbeek, Bruxelles et Schaerbeek) se tiendra le 21/11 à Schaerbeek.

Infos: Echevinat de l'Urbanisme: 02 515 67 26 de 9h à 12h.

In het kader van de verbetering van de oostelijke spoorwegbediening van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, heeft de Minister van Verkeer en Infrastructuur (MVI) een stedenbouwkundige vergunningsaanvraag ingediend met betrekking tot de vakken 1 tot 7 tussen de stations van Watermaal en Schuman.

Elsene is rechtsreeks door dit project betroffen omdat er sprake van is een halte te creëren aan de Gerموirbrug. De plannen kunnen bij de Stedenbouwkundige dienst van de Gemeente geraadpleegd worden. De publieke enquête loopt van 1 tot 31 oktober 2001.

De gezamenlijke raadplegende commissie tussen alle betrokken gemeenten (Elsene, Watermaal-Bosvoorde, Oudergem, Etterbeek, Brussel en Schaerbeek) zal te Schaerbeek plaatsvinden op 21/11.

Info: Schepenambt van Stedenbouw: 02 515 67 26 van 9u tot 12u

### Deux nouveaux autocars

En sa séance du 27 août dernier, le Collège a approuvé l'acquisition par le Service des Transports de 2 autocars neufs d'une cinquantaine de places pour un montant de 18 millions. La Commune dispose à présent d'un charroi de 5 cars qui assurent principalement des missions de transport scolaire, mais qui servent également au transport de personnes dans le cadre d'activités de la jeunesse et des sports, du 3<sup>ème</sup> âge ou du personnel communal. Cette acquisition réduira de manière significative l'appel à des firmes du secteur privé et permettra, de surcroît, d'engager deux nouveaux chauffeurs. Infos: Echevinat des Transports: 02 515 68 01

### Two new autocars

Tijdens zijn zitting van 27 augustus heeft het College de aankoop van twee nieuwe autocars door de Dienst Vervoer goedgekeurd (elke car bevat een vijftigtal plaatsen) voor een totaal bedrag van 18 miljoen BEF (446208,34 EUR). De Gemeente beschikt nu over 5 autocars, die voornamelijk leerlingen vervoeren, maar ook kinderen en volwassenen, in het kader van jeugd- en sportactiviteiten, senioren of gemeentelijk personeel. De bedoeling van deze aankoop is enerzijds minder een beroep te doen op de privé-sector en, anderzijds, bestaat er dan de mogelijkheid om twee nieuwe chauffeurs aan te werven. Info: Schepenambt van Vervoer: 02 515 68 01



### "La Nature, Côté Rue"

Comment apporter une touche de verdure et de nature en ville lorsque l'on ne possède pas de jardin? Tout l'espace à front de rue (balcon, terrasse, appuis de fenêtre ou même petit jardin de façade) peut être mis à profit pour accueillir une flore indigène adaptée.

L'équipe des Refuges Naturels des Réserves Naturelles - RNOB lance une grande enquête sur vos expériences en la matière. Quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées? Quelles sont les espèces les plus faciles à mettre en place? Quels sont vos "trucs" pour protéger les plantes des agressions extérieures? Si vous souhaitez mettre votre expérience sur les plantes sauvages à disposition, vous pouvez contacter les RNOB au 02 245 55 00 ou par courrier électronique à info@rnob.be.

### "De Natuur, aan de straatkant"

Hoe een beetje groen en natuur in de stad brengen als men geen tuin heeft? Geheel de ruimte aan de straatkant (balkon, terras, vensterbanken of zelfs kleine tuin aan de voorgevel) kan voordelig gebruikt worden om er een aangepaste inheemse flora te verwelkomen. De Ploeg van de RNOB (Natuur Reservaten) lanceert een grote rondvraag in verband met uw ervaringen op dat vlak. Welke zijn de moeilijkheden die u ondervonden hebt? Welke zijn de soorten die het makkelijkst te plaatsen zijn? Welke zijn uw "trucs" om de planten tegen agressies van buitenaf te beschermen? Als u uw ervaring in verband met wilde planten ter beschikking wilt stellen, kunt u de RNOB contacteren op nr. 02 245 55 00 of via elektronische mail op info@rnob.be



# EN OCTOBRE

## Ma 2/10 > Sa 20/10

### CANDIDE (OU L'OPTIMISME)

Le Théâtre du Grand Midi présente jusqu'au 20 octobre ainsi que du 6 au 24 novembre (relâche les dimanche et lundi) "Candide (ou l'optimisme)" de Voltaire dans une mise en scène de Claude Enuset et avec pour unique comédien Bernard Damien. "CANDIDE nous conte les mésaventures au XVIII<sup>ème</sup> siècle d'un jeune voyageur philosophe qui affronte les horreurs de la guerre et les caprices sanglants de la Nature, qui connaît les désillusions de l'amour et découvre les turpitudes de ses semblables, faisant à l'occasion l'expérience de leurs dangereuses fantaisies."

Infos: XL Théâtre, 7a rue Goffart, 1050 Ixelles, 02 513 21 78. Places: 50F/1,24 EUR (art. 27), 300F/7,5 EUR (étudiants), 450F/11 EUR (seniors) et 600F/15 EUR.

## Me 3/10 > Di 7/10

### FESTIVAL DE MUSIQUE ACOUSMATIQUE AU MARNI

Née en France en 1948 sous l'impulsion de P.Schaeffer, la **musique concrète ou acousmatique** est un art musical de support (support de fixation du son, analogique et numérique) dont la caractéristique réside dans la démarche de composition: absence de partition et de systèmes de notation, composition au niveau même du son fixé grâce à la perception de ses qualités permettant alors de le considérer comme objet sonore propre à être utilisé dans un discours compositionnel, une oeuvre. Durant 4 jours, le MARNI vous invite à une exploration de ce monde musical hors du commun.

Détails du programme et infos au 02 639 09 80.

## Ve/Vr 5/10 > Di/Zo 25/11

### BOUGLIONE SUR LA PLACE FLAGEY BOUGLIONE OP HET FLAGEYPLEIN

Le Cirque Bouglione posera son chapiteau sur la place Flagey pour quelque 37 représentations. Pour la plus grande joie des petits et des grands. Plus de détails dans notre prochaine édition.

Het Circus Bouglione zal, tot het grootste vermaak van zowel klein als groot, voor ongeveer 37 voorstellingen zijn tenten op het Flageyplein opslaan. Meer details in onze volgende editie.

## Activités pour les seniors

**GOÛTER DANSANT** le vendredi 19 octobre de 14h à 17h au Restaurant Tenbosch (163 rue de l'Aqueduc). Participation: 150F/3,7 EUR. Inscriptions au 02 515 60 62.

**COURS DE WHIST** les mardis 9 et 23 octobre au club Villa Mathine, 13 rue du Bourgmestre. Inscriptions au 02 515 60 62 (Seniors Animation).

**BRICOLAGE ET MONTAGE DE PETITS OBJETS:** les lundis 1 et 15 oct. au Club Boondaal, 482 ch. de Boondaal. Coût: 100F/2,48 EUR par séance. Inscriptions au 02 515 60 62.

## Activiteiten voor de senioren

**DANSVIERUURTJE** op vrijdag 19 oktober van 14u00 tot 17u00 in het Tenbosch Restaurant, Waterleidingstraat 163 te 1050 Brussel. Kosten: 150 BEF/3,7 EUR. Inschrijvingen op 02 515 60 62 (Senior-Animatie)

**WHISTCURSUSSSEN** op dinsdag 9 en 23 oktober in de club Villa Mathine, Burgemeesterstraat 13. Inschrijvingen op 02 515 60 62 (Senior-Animatie).

**INEENKNUTSELEN EN VERVAARDIGEN VAN KLEINE VOORWERPEN :** op maandag 1 en 15 oktober in de Boondaalclub, Boondaalse steenweg 482. Kosten: 100F/2,48 EUR per keer. Inschrijvingen op nr. 02 515 60 62 (Senior-Animatie)

## Je/Do 11/10

### NOCTURNE AU MUSÉE LEMONNIER

#### NOCTURNE IN HET LEMONNIERMUSEUM

Né et mort à Ixelles, Camille Lemonnier (1844-1913) a souvent été comparé à Zola. Il donna d'abord des romans naturalistes (Un mâle, 1881; Happe-chair, 1886), puis des poèmes en prose (Au cœur frais de la forêt, 1900) et des récits régionalistes (Le Vent dans les moulins, 1901). Dans le cadre des "Nocturnes" organisées à Bruxelles par le Conseil Bruxellois des Musées, le Musée Camille Lemonnier sera accessible ce jour, à partir de 19h. Réservations au 02/512 28 89.

Geboren en gestorven te Elsene, werd Camille Lemonnier (1844-1913) vaak met Emile Zola vergeleken. Hij schreef eerst naturalistische romans, daarna gedichten in prozavorm en streekgebonden vertellingen. In het kader van de "Nocturnes", georganiseerd door de



Camille Lemonnier

Brusselse Raad van de Musea te Brussel, zal het Camille Lemonniërmuseum toegankelijk zijn, vanaf 19u. Reservaties op nr. 02/512 28 89.

## 11/10 > 8/12

### 2 X FEYDEAU

"Quitte à mourir, autant mourir de rire" est la joyeuse devise du Théâtre de la Toison d'Or qui présente jusqu'au 8 décembre deux pièces de Feydeau: "Mais n'te promène donc pas toute nue!" et "Feu la mère de Madame" dans une mise en scène de Nathalie Uffner et Pierre Piegeolet (Places à 410, 610 et 710F/10. 15 et 18 euros). Le Théâtre propose également tous les lundis à 20h30 des soirées-découvertes de jeunes talents, "Les

lundis, vous allez rire jeune" (250F pour les étudiants et 350 pour les autres/6 et 9 euros). Infos et réservations: 02 510 0 510.

## Ve 12/10

### LA FILIATION

Cette conférence-débat du Centre de Planning familial et de Sexologie d'Ixelles se tiendra de 12h30 à 14h au n°13 de la rue du Bourgmestre à 1050 Bruxelles. Inscription obligatoire au 02 646 42 73. Prix: 100F/2,5 EUR par séance.

## Ve/Vr 12 > Di/Zo 14/10

### RENCONTRES DES CULTURES À L'ELZENHOF ONTMOETINGEN TUSSEN CULTUREN IN HET ELZENHOF

L'asbl Media Sud organise du 12 au 14 octobre son Festival 2001 "Regards croisés/Chocs et rencontres des cultures" à l'Elzenhof: exposition d'un peintre nigérien, rencontres et débats, cuisine africaine, contes, cinéma... et le spectacle "un fou noir au pays des blancs" de Pie Tshibanda.

Renseignements et programme complet:

Media Sud - 02 649 06 29.

Le centre communautaire flamand Elzenhof est situé 12-16 avenue de la Couronne à Ixelles (02 648 20 30).

De VZW Media Sud organiseert van 12 tot 14 oktober zijn Festival 2001 "Gekruiste Blikken / "Schokken en ontmoetingen tussen culturen" in het Elzenhof: tentoonstelling van een Nigeriaanse schilder, ontmoetingen en debatten, Afrikaanse keuken, verhalen, film, ... en de voorstelling "Een gekke zwarte in het land van de blanken" van Pie Tshibanda.

Inlichtingen en volledig programma:

Media Sud - 02 649 06 29.

Het Vlaams Gemeenschapscentrum Elzenhof is gelegen aan de Kroonlaan 12-16 te Elsene (02 648 20 30).

## Ve 12/10 > Di 21/10

### THÉÂTRE AMATEUR: LES MINISTRELS

Les Ministrels, compagnie théâtrale du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale vous propose, au Petit Théâtre Mercelis, "Le Saut du Lit", un vaudeville tourbillonnant de Cooney et Chapman adapté par Marcel Mithois. Ne manquez pas cette comédie pleine de vitalité et de rythme: des quiproquos à gogo, une femme trompée, un décorateur "fou fou", un couple entraîné malgré lui dans l'aventure, ... bref tous les ingrédients réunis pour vous faire passer une excellente soirée.

Dates de représentation: 12, 13, 19 et 20 oct. à 20h et les 14 et 21 octobre à 15h.

Réservations: 02 518 18 65. Tarif préférentiel pour les Ixellois: 200F au lieu de 300F, pour les étudiants des écoles ixelloises et pour le personnel communal: 100F.

## Sa 13/10

### PARCOURS CITOYEN "SUR LA PLACE PUBLIQUE"

PARCOURS CITOYEN vous propose différents moments de discussions et de rencontres en divers endroits autour de la Place F. Cocq où un stand d'info sera installé à partir de 9h15. Les débats du matin (à partir de 10h) seront consacrés au "Journal des gens d'Ixelles", à la Zinneke parade 2002 et à la participation des habitants d'Ixelles dans les projets d'aménagement de l'espace.

L'heure de l'apéro sera celle d'une discussion autour d'un projet de Banquet et de Promenade musicale en 2002 ("Un Parcours des quartiers?"). Après le pique-nique,



l'après-midi (à partir de 13h30) sera placé sous le signe de "2001, Odyssée de l'espace de rencontre, de citoyenneté".

Quatre thèmes de discussion sont lancés:

1. L'information: quelle information au niveau local, pour une participation active du plus grand nombre?
2. Les quartiers: quels services de proximité dans les quartiers pour quelle participation des citoyens?
3. La culture: faut-il créer un centre culturel à Ixelles? Quel espace pour la culture dans cette commune?
4. Les créativités: ne doit-on pas imaginer un lieu spécifique (ou plusieurs) pour favoriser la créativité de tous?

L'ensemble des débats seront restitués à tous et au politique lors d'une séance plénière



Bibliothèque communale accueille le 20/10, Xavier Löwenthal et William Henne, deux auteurs membres de la maison d'édition BD "La Cinquième Couche" qui présenteront leur "Périples" dans l'univers fascinant de la bande dessinée. L'entrée est gratuite, mais la réservation est souhaitée. Cf. également le 16/10. Infos: Bibliothèque publique communale d'Ixelles, rue Mercelis 13, 02 515 64



Xavier Löwenthal et William Henne, © La Cinquième couche



# IN OKTOBER



CANDIDE à partir du 2 octobre à XL-THEATRE

05 ou 12.

## Ma/Di 16/10

### PROMENADE PÉDESTRE

Le Service Seniors-Animation vous invite à une marche de 8 km à Chaumont-Gistoux, guidée par M. Georis. Départ en car communal, à 9h, place Fernand Cocq (en face de l'Hôtel communal). Arrêt Volta vers 9h15 (près de la statue Reine Astrid). A l'issue de la marche, pause de 45 minutes. Retour vers 13h30. PAF 100 F/2,48 EUR, à payer le jour de la marche. Inscription jusqu'au vendredi 12 octobre 2001 au 02 515 60 62.

### XAVIER DEUTSCH À LA BIBLIOTHEQUE

Dans le cadre de la "Fureur de Lire", la Bibliothèque communale accueille à 20H, Xavier Deutsch, auteur belge qui vous démontrera que "La Vie est grande". Tout comme la veille, l'entrée est gratuite, mais la réservation est souhaitée au 02 515 64 05.

## > Ma/Di 16/10

### OUT OF CONTROL

Le Service Culture de la VUB expose une sélection des travaux réalisés par les élèves diplômés en 2001 des départements audiovisuels et des arts plastiques des écoles supérieures artistiques flamandes (Sint-Lukas à Bruxelles, la KASK à Anvers, Sint-Lucas à Gand et la Katholieke Hogeschool à Hasselt). L'expo est accessible du lundi au vendredi de 11 à 17h à la "galerY"; Campus Oefenplein, Zaal Ijskelders, VUB. Info: Dienst Kultuur VUB, Pleinlaan 2, 1050 Brussel, 02 629 23 25. De Dienst Kultuur van de VUB stelt een selectie werken voor, vervaardigd door de in 2001 gediplomeerde leerlingen van het audiovisuele departement en het departement plastische kunsten van de

Vlaamse Kunsthogescholen (Sint-Lukas te Brussel, het KASK te Antwerpen, Sint-Lucas te Gent en de Katholieke Hogeschool te Hasselt). De tentoonstelling is toegankelijk van maandag tot vrijdag van 11u tot 17u in de "galerY"; Campus Oefenplein, Zaal Ijskelders, VUB. Info: Dienst Kultuur VUB, Pleinlaan 2, 1050 Brussel, 02 629 23 25.

## Me/Wo 17/10 > 2002

### EUROPALIA POLSKA: "A.R. - ARTISTES RÉVOLUTIONNAIRES DE LODZ" "A.R. - REVOLUTIONNAIRE ARTIESTEN UIT LODZ"

Dans le cadre d'Europalia Pologne, le Musée d'Ixelles propose à partir du 17 octobre prochain une exposition prestigieuse consacrée au groupe "a.r. - Artistes révolutionnaires de Lodz" dont la quasi totalité des oeuvres exposées sont conservées au Musée Sztuki de Lodz (Pologne).

Groupe artistique formé en 1929 à l'initiative de Strzeminski, et actif jusqu'en 1936, "a.r." a eu pour but d'encourager les peintres, sculpteurs et poètes d'avant-garde à collaborer en ces années de crise de l'entre-deux-guerres. L'exposition évoquera la démarche artistique du peintre **Wladyslaw Strzeminski**

(1893-1952) et du sculpteur **Katarzyna Kopro** (1898-1951) qui, tous deux, subissent l'influence de l'art de **Tatlin** et du suprématisme de **Malevitch** avant de s'installer en Pologne, en 1922, où ils poursuivent leurs recherches et réflexions sur l'organisation de l'espace, développant leur théorie des "rythmes spatio-temporels".

Lié à l'avant-garde artistique et sociale, le peintre **Karol Hiller** (1891-1939) réalisa quant à lui d'abord des compositions qui se caractérisent par une déformation géométrique de la réalité, juxtaposant des formes issues du monde réel à une composition lyrique abstraite, avant d'évoluer vers un monde plus proche du surréalisme.

De cette association naquit la "Collection internationale d'Art Moderne du groupe a.r.", point de départ de la collection actuelle du Musée Sztuki dont proviennent l'ensemble des oeuvres présentées aujourd'hui.

Au Musée d'Ixelles, rue Jean Van Volsem 71, tél. 02 515 64 17. Ouvert du lundi au vendredi, de 13h00 à 18h00; les samedi et dimanche, de 10h00 à 17h00; fermé le lundi et les jours fériés.

Vanaf 17 oktober stelt het Museum werken van de "a.r." groep tentoon (a.r. staat voor "Artistes Révolutionnaires"): de meeste werken komen uit het SZTUKI Museum van Lodz, in Polen. Deze groep vormde zich in 1929 op initiatief van STRZEMINSKI, bleef actief tot

1936 en had als doel schilders, beeldhouwers en dichters te laten samenwerken tijdens de crisisperiode tussen de beide wereldoorlogen. De tentoonstelling illustreert de loopbaan van schilder **Wladyslaw STRZEMINSKI** (1893-1952) en van beeldhouwster **Katarzyna KOBRO** (1898-1951): beide ondergingen de invloed van het constructivisme van **Tatlin** en van het suprématisme van **Malevitch**. Ze verlieten Rusland en vestigden zich in Polen in 1922, om hun onderzoeken en overdenkingen voort te zetten en hun theorie over



Later evolueert hij naar een kunst die dichter bij het surrealisme staat.

Uit de samenwerking van die kunstenaars zal de "Internationale Verzameling van de "a.r." groep ontstaan, die het startpunt werd van de huidige verzameling van het SZTUKI Museum, waaruit al de werken die we tentoonstellen afkomstig zijn.

Het Museum van Elsene: Van Volsemstraat 73, 1050 Brussel, Tel.: 02 515 64 17.

Open: werkdagen, van 13u00 tot 18u00; zaterdag en zondag van 10u00 tot 17u00; gesloten op maandag en feestdagen.

### HISTOIRES DE TROC

Toujours dans le cadre de la **Fureur de Lire**, la Bibliothèque - Section Jeunesse et "Le Plaisir du Texte" présentent de 15h à 16h des **histoires sur le thème du troc, de l'argent, de l'échange**. Inscriptions au 02 515 64 06.

### 360° SOIRÉE DES LETTRES

De 18h à 19h30, l'Association des Ecrivains belges de langue française présente à la Maison des Ecrivains (150 chaussée de Wavre) les ouvrages suivants: "L'Escaut, fleuve sans frontières" et "Sur les traces des écrivains en Hainaut occidental" de **Michel Voiturier**; "Le Rameur sans Rivage"/"Un arbre cogne à la vitre" et "En vertu de nous-mêmes" de **Béatrice Libert** ainsi que "Profession Prof" de **Frank Andriat**. Infos: 02 512 29 68.

Katarzyna Kopro, "Composition spatiale/Ruimtelijke compositie", 1929



## Je/Do 18/10

### COLLECTE DE SANG BLOEDINZAMELING

Donner son sang, c'est parfois rendre la vie! Le 18 octobre prochain, une collecte de sang aura lieu au Centre de Santé communal, rue de la Crèche, 6, de 12h00 à 19h00. Cette action, initiée par l'Echevinat de la Santé, a lieu en partenariat avec la Croix-Rouge de Belgique.

Renseignements: Dr. Godelieve COOLS, médecin-directeur au 02 515 70 00.

Wie zijn bloed geeft redt soms een leven! Op 18 oktober 2001 zullen de bloedgevers aanwezig zijn, in het gemeentelijke Gezondheidscentrum, Kribbestraat, 6, tussen 12u00 en 19u00, om de oproep van de Schepene van Gezondheid en van de Rode Kruis van België te beantwoorden. Inlichtingen: Dr. Godelieve COOLS, Directrice: 02 515 70 00

### SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL GEMEENTERAADSZITTING

A partir de 20h, dans la Salle du Conseil de l'Hôtel communal.

Vanaf 20u, in de Raadszaal van het Gemeentehuis.

## Je 18/10 > Sa 20/10

### LE CIRQUE EN COLLOQUE

Dans le cadre de la Présidence belge de l'Union européenne et avec le soutien de la Cocof, le CIVA consacre un colloque et une exposition à "l'Architecture du Cirque, du permanent à l'éphémère".

Deux spectacles de cirque contemporain (à l'École Supérieure des Arts du Cirque et aux

Halles de Schaerbeek) clôtureront les deux premières journées de ce colloque.

Evoluant sans cesse depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle entre des lieux stables et des structures éphémères, le cirque se pose toujours la question cruciale de son intégration dans la cité. Par la diversité de ses interrogations, ce colloque tentera de définir et d'expliquer les désirs et les besoins d'une forme spectaculaire en pleine mutation et présentera plusieurs projets en cours de formulation à Montréal, Bruxelles, Las Vegas, Kiev ou... Tournai.

Infos et inscriptions: CIVA, rue de l'Ermitage 55 à 1050 Bruxelles, 02 642 24 50.

Plus de détails également sur le site: www.civa.be

## Je 18/10 > Di 18/11

### LE CIRQUE S'EXPOSE

En marge du colloque sur le cirque (cf. ci-avant), une exposition se tiendra du 18 octobre au 18 novembre au CIVA et présentera la progression de l'architecture du cirque du permanent à l'éphémère, ainsi que les projets et réalisations majeurs les plus récents au travers de maquettes et de documents originaux. Un chapiteau festif sera dressé sur la terrasse du CIVA afin d'accueillir les participants dans une ambiance évoquant le monde du cirque.

Infos: CIVA, rue de l'Ermitage 55 à 1050 Bruxelles, 02 642 24 50, www.civa.be

## Sa/Za 20 - Di/Zo 21/10

## THÉÂTRES, CINÉMAS ET MUSÉES À IXELLES THEATERS, BIOSCOPEN EN MUSEA IN ELSENE

### THÉÂTRES/THEATERS

ASBL L'L  
rue Majo(o)r René Dubreucqstraat 7,  
☎ 02 512 49 69

THÉÂTRE MARNI  
rue de Vergniesstraat 25, ☎ 02 639 09 80 et 82

PETIT THÉÂTRE MERCELS  
rue Mercelstraat 13,  
☎ 02 515 64 11, www.ixelles.be

LA SOUPAPE  
rue A. De Wittestraat 26a, ☎ 02 649 58 88

THÉÂTRE ROYAL DU PERUCHET  
avenue de la Forêt 50 Woudlaan,  
☎ 02 673 87 30

THÉÂTRE DES CHEMINS - LIBRAIRIE DES ETANGS  
ch. d'Ixelles 319 Elsense steenweg,  
☎ 02 646 90 51

THÉÂTRE DE LA TOISON D'OR  
Galerië de la Toison d'Or 396/398  
Gulden-Vliesgalerijen, ☎ 02 511 08 50,  
www.theatredelatoisonedor.be

THÉÂTRE VARIA  
rue du Sceptre 78 Scepterstraat,  
☎ 02 640 82 58, www.varia.be

XL-THÉÂTRE  
rue Goffartstraat 7a, 02 513 21 78



### CINÉMAS/BIOSCOPEN

LE STYX  
rue de l'Arbre Bénit 72 Gewijde-Boomstraat,  
☎ 02 512 21 02, www.cinebel.be

UGC-TOISON D'OR  
avenue de la Toison d'Or 8 Gulden-Vlieslaan,  
☎ 02 289 71 30, www.ugc.be

LE VENDÔME,  
ch. de Wavre 18 Waverse steenweg,  
☎ 02 502 37 00, www.cinebel.be

### MUSÉES/MUSEA

CENTRE INTERNATIONAL POUR LA VILLE, L'ARCHITECTURE ET LE PAYSAGE - CIVA  
rue de l'Ermitage 55 Kluisstraat,  
☎ 02 642 24 50, www.civa.be

MUSÉE DES ENFANTS ASBL,  
rue du Bourgmeester 15 Burgemeesterstraat,  
☎ 02 640 01 07, www.museedesenfants.be

MUSÉE DE L'ESCRIME,  
avenue de la Couronne 373 Kroonlaan  
☎ 02 648 69 32

MUSÉE CAMILLE LEMONNIER  
ch. de Wavre 150 Waverse steenweg,  
☎ 02 512 29 68

MUSÉE CONSTANTIN MEUNIER,  
rue de l'Abbaye 59 Abdijsstraat,  
☎ 02 648 44 29

MUSÉE WIERTZ  
rue Vautierstraat 2, ☎ 02 647 17 18

Tout Ixelles sur  
[www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)

Gans Elsene op  
[www.elsene.be](http://www.elsene.be)

# EN OCTOBRE

## IXELLES, MA DÉCOUVERTE: EN ROUE LIBRE ELSENE, MIJN GEHEIME TIP: IN VRIJE TEUGEL

Depuis 4 ans, l'opération "Bruxelles, Ma Découverte" se propose de faire connaître aux Bruxellois les beautés insoupçonnées du patrimoine touristique des 19 communes, chacune à leur tour. Aussi, les samedi 20 et dimanche 21 octobre prochains, notre commune s'ouvrira-t-elle sous des angles originaux, inattendus, qui témoignent de sa richesse et de sa diversité. Ce sera "Ixelles en roue libre", hors du cadre des références culturelles et patrimoniales habituelles et fruit de la collaboration de la Commune avec Bruxelles Information Tourisme Congrès et Windbag Communication avec le concours de nombreux particuliers et associations qui s'y sont généreusement impliqués. A l'heure où nous clôturons cet agenda, l'ensemble des activités ne sont malheureusement pas encore connues. Des renseignements complémentaires peuvent être obtenus auprès du Service de la Culture au 02 515 64 02 et 02 515 64 11. Sinds 4 jaar stelt de actie "Brussel, mijn geheime tip" zich voor om de onvermoede pracht van het toeristisch patrimonium van de 19 gemeenten elk op haar beurt door de Brusselaars te leren kennen. Daarom zal onze gemeente zich, op zaterdag 20 en zondag 21 oktober e.k., uit alle originele en onverwachte hoeken, die van haar rijkdom en haar verscheidenheid getuigen, tonen. Het zal "Elsene, in vrije teugel" zijn, buiten het kader van de vertrouwde culturele en patrimoniale referenties, en als resultaat van de samenwerking van de Gemeente met Bruxelles Information Tourisme Congrès et Windbag Communication, in samenwerking met vele particulieren en verenigingen die er heel sterk in betrokken zijn. Op het moment dat we deze agenda afsluiten is het geheel der activiteiten jammergenoeg

nog niet gekend. Bijkomende inlichtingen kunnen bij de Cultuurdienst bekomen worden op nr. 02 515 64 02 en 02 515 64 11.

### Lu 22/10

#### JE N'IRAI PAS À BAGAMAYO

Invitée au Festival International d'Art de Bagamoyo en Tanzanie du 26 au 30/09/01, la jeune compagnie théâtrale d'André Marie Coudou a créé, avec l'auteur dramatique Eric Dumez, le spectacle "Je n'irai pas à Bagamoyo". L'Echevinat de la Culture invite le public, ce lundi 22 à 20h, à rencontrer l'équipe, son expérience d'un échange multiculturel et bien sûr son spectacle. Au Petit Théâtre Mercelis, 13 rue Mercelis. Infos et réservations: 02 515 64 10

### Ma 23/10

#### LE MUSÉE D'IXELLES INVITE LES ENSEIGNANTS

Visite guidée destinée aux enseignants de l'exposition "a.r." au Musée d'Ixelles à partir de 16h30 (cf. 17/10): présentation de l'exposition et des activités du Service éducatif. Inscription indispensable au 02 515 64 21.

### Me/Wo 24/10



A cette occasion seront également exposés des dessins et photographies réalisés par les usagers de l'association. Infos: Bataclan asbl, 02 646 60 13, bataclan@swing.be

## Me/Wo 24 > Ma/Di 30/10

#### CINÉMA DES LIBERTÉS AU VENDÔME

"Enfin libre de son corps grâce à la contraception et à l'interruption volontaire de grossesse, la femme a-t-elle, pour autant, quitté le rôle social de soumission à l'homme pour en devenir l'égal? Plus largement, son accès à l'individualité lui permet-il de revendiquer un accès à la citoyenneté?" Ces questions, et bien d'autres, seront abordées lors de la semaine "Femmes à l'écran" que le Festival du Cinéma des Libertés, vous propose du 24 au 30 octobre au Cinéma Vendôme, à Bruxelles. Par une programmation équilibrée de documentaires et de films de fiction, les organisateurs vous invitent à venir à la rencontre de ces hommes et de ces femmes qui pensent une société moderne et égalitaire. En effet, chaque soir, une



## Je/ 25/10

#### CANTO BRASILEIRO

La voix chaude de la mezzo-soprano brésilienne Angela Diel et le piano de Marie Boulanger feront chanter toutes les langues et tous les rythmes qui ont inspiré les compositeurs "classiques" brésiliens. Les influences indiennes, africaines, portugaises se mélangent et se balancent sur les thèmes de la mer et de l'amour. A 20h30 au Petit Théâtre Mercelis, 13 rue Mercelis. Avec l'aide de l'Associação Cultural do Brasil na Bélgica et de l'asbl A Tempo. Prix: 300 FB (7,5 EUR). Réservations au 02 647 24 20.

## Ve 26/10

#### LE CAFÉ DES ARTISTES

Depuis juillet, l'Echevinat de la Culture invite tous les derniers vendredis du mois de 16 à 18h (au 13 rue Mercelis) les artistes de la commune à une rencontre informelle, "Le Café des Artistes". Le thème du jour: "La visibilité de nos projets pour l'espace public... pour que... pour l'..."



#### LECTURE

De 10h à 10h45, venez écouter un livre avec vos tout-petits (jusqu'à 3 ans) à la Bibliothèque communale (13 rue Mercelis). Une action menée en collaboration avec la Ligue des Familles. Infos: 02 515 64 06.

#### HOMMAGE À GEORGES BRASSENS

Il aurait eu 80 ans en octobre 2001, il nous a quittés depuis 20 ans: Georges Brassens sera mis à l'honneur ce 27/10 à partir de 20h à l'ULB (Auditoire Paul Emile Janson, Avenue Roosevelt 50 à 1050 Bxl). Après une introduction par Francis Chenot, rédac' chef de la revue "Une autre chanson", une chorale de 23 enfants de l'Ecole en Couleurs interprétera "Brassens en couleurs" avant de céder la place au "Concert de Goun" (Liévin, France) qui accueille Jacques-Ivan Duchesne à la contrebasse dans un spectacle intitulé "Brassens, la révolte tranquille". Infos et réservations: 0900/00600 (FNAC) et Foyers culturels de l'ULB (Solbosch, Plaine, Erasme). PAF: 350 BEF et 200 BEF (étudiants et demandeurs d'emploi).

## Au Stade et à la Piscine

#### COURS DE GYMNASTIQUE POUR LES ADULTES

Le prix des séances est fixé à 25 eur (1010 BEF) pour 10 séances, valables 3 mois pour les Ixellois et à 30 eur (1210 BEF) pour les non-Ixellois. Les allocataires sociaux peuvent avoir recours au Service Social pour bénéficier d'une intervention dans les frais de participation. Infos: Service des Sports, Mme d'AVISTER, 02 515 69 13.

#### COURS D'AQUAGYM, DE GYMNASTIQUE ET DE BADMINTON POUR LES SENIORS

Organisées par groupe de 10 personnes minimum, ces activités ne sont accessibles que sur présentation de la carte XL-Loisirs délivrée par le Service Animation Seniors (uniquement aux Ixellois de plus de 60 ans n'exerçant plus d'activité professionnelle) et d'un certificat médical prouvant la bonne santé de l'intéressé. Le coût varie selon l'activité: > Aquagym: 25 eur/1008 F pour 10 séances valables 3 mois (assurance, entrée piscine et cours compris); > Gymnastique: 19 eur/766 F pour 10 séances pendant 3 mois (assurance et cours compris); > Badminton: 19 eur/766 F pour 10 séances pendant 3 mois (idem).

Les personnes remplissant les conditions VIPO ou émergeant du CPAS, ont la possibilité de s'adresser au Service Social afin de bénéficier d'une intervention de 50%. Infos: Service des Sports: 02 515 69 15.

## In het Stadion en in het Zwembad

#### TURNLESSEN VOOR VOLWASSENEN

De prijs van de lessen wordt op 25 EUR/1010 BEF voor 10 lessen vastgelegd, 3 maanden geldig voor de Elsenaren en op 30 EUR/1210 BEF voor de niet-Elsenaren. Zij die sociale steun trekken kunnen een beroep doen op de dienst van Sociale zaken teneinde van een tussenkomst in de kosten te kunnen genieten. Info: Dienst van de Sport, Mevr. d'AVISTER, 02 515 69 13.

#### AQUAGYM-,TURN- EN BADMINTONLESSEN VOOR DE SENIOREN

Georganiseerd per groep van minimum 10 personen. Men kan slechts aan deze activiteiten deelnemen door het voorleggen van de kaart Elsene-Vrije tijd, afgeleverd door de dienst Animatie van de Senioren (slechts aan de Elsenaren van meer dan 60 jaar die geen beroepsbezigheid meer uitoefenen) en van een medisch certificaat dat de goede gezondheid van de betrokkene waarborgt. De kost hangt van het soort activiteit af. > Aquagym: 25 eur/1008 F voor 10 lessen, 3 maanden geldig (verzekering, toegang tot het zwembad en les inbegrepen); > Turnen: 19 eur/766 F voor 10 lessen, 3 maanden geldig (verzekering en les inbegrepen); > Badminton: 19 eur/766 F voor 10 lessen, 3 maanden geldig (idem) De personen, die de voorwaarden voor WIGW vervullen of die van het OCMW afhangen hebben de mogelijkheid, zich tot de dienst van Sociale zaken te wenden teneinde van een tussenkomst van 50% te genieten.

# Allocation de naissance Geboortepremie



La Commune d'Ixelles octroie une allocation de 5.000 BEF (123,94 euros) pour la naissance du troisième enfant et suivants, pour les nouveau-nés atteints d'une invalidité de 66% et davantage ainsi que pour les enfants adoptés. Le formulaire de demande d'octroi est disponible aux guichets de l'Etat civil mais est de toute ma-

nière systématiquement adressé à toute maman ayant déclaré la naissance ou l'adoption d'un enfant dans notre Commune et y résidant depuis au moins trois ans.

Cette mesure fait l'objet d'une réglementation officielle qui précise notamment que "la demande d'octroi doit être adressée au Collège des Bourgmestres et Echevins dans les 3 mois de la naissance ou de la date de transcription du jugement d'homologation de l'acte d'adoption. Ce délai est porté à 24 mois s'il s'agit de l'allocation spéciale pour invalidité, laquelle doit être attestée par un certificat médical ou par tout autre document probant".

Enfin, "la mère ou l'adoptant(e) devra résider effectivement à Ixelles depuis au moins 3 ans avant la date de naissance de l'enfant ou avant la date de transcription du jugement, devra y avoir gardé son enfant et y avoir conservé sa résidence principale jusqu'au jour de la demande d'octroi de l'allocation".

Infos: Service de la Famille: 02 515 69 06

De Gemeente Elsenne geeft een vergoeding van 5.000 BEF/123,94 EUR voor de geboorte van het derde kind en van de volgende kinderen, de kinderen die met een handicap van 66% of meer geboren zijn en de geadopteerde kinderen.

De formulieren zijn beschikbaar aan de loketten van de Dienst van de Burgerlijke Stand, maar worden in elk geval aan iedere moeder doorgestuurd die van de geboorte of van de adoptie van haar kind in onze Gemeente aangifte doet en in onze Gemeente tenminste drie jaar woonachtig is.

Deze maatregel kreeg een officiële reglementering, die onder andere bepaalt dat "de aanvraag tot het College van Burgemeester en Schepenen hoeft gericht, binnen de 3 maanden na de geboorte van het kind, of na de overschrijving van de bekrachtigingsvonnissen van de adoptieakte.

Dit termijn wordt tot 24 maanden verlengd indien het over een vergoedingsaanvraag voor een gehandicapt kind gaat: in dit geval zal men een medisch getuigschrift of om het even welk bewijsstuk aan de aanvraag toevoegen.

De moeder of de adopterende persoon zal werkelijk op het grondgebied van Elsenne sedert tenminste 3 jaar vóór de geboorte van het kind of vóór de overschrijving van de bekrachtigingsvonnissen verbleven zijn. Zij (hij) zal op haar (zijn) kind gepast hebben en haar (zijn) hoofdverblijfplaats in Elsenne behouden hebben tot de datum van de vergoedingsaanvraag".

Info: Dienst van het Gezin: 02 515 69 06

## Nouveaux fonds à la Bibliothèque Nieuwe fondsen in de Bibliotheek

Ca bouge pas mal à la Bibliothèque communale pour l'instant. La Section Jeunesse va bientôt "descendre" d'un étage et s'installer au rez-de-chaussée du 13 rue Mercelis. Des tas de nouveaux livres, tant pour les adultes que pour les jeunes, viennent d'arriver et pourront être découverts du 15 au 20 octobre. Deux rencontres sont organisées dans le cadre de la Fureur de Lire organisée par la Communauté française et qui aura cette année le "péripèle" pour thème (cf agenda les 15 et 16/10) tandis que des lectures sont proposées aux enfants un mercredi sur deux. Enfin, pour vous aider à découvrir des livres moins courants, les bibliothécaires vous proposent jusqu'en décembre une sélection de lectures sur le thème "Mort, sorcellerie et imaginaire: rites et fêtes".

Le prêt de livres est gratuit mais est subordonné à un abonnement annuel de 300 francs (7,5 eur) à partir de 18 ans (sauf pour les bénéficiaires de l'aide sociale et VIPO). Un nouveau tarif devrait entrer en vigueur dans les semaines qui viennent. Nous y reviendrons.

La Section Jeunesse est ouverte les mardi, jeudi et vendredi de 15h30 à 18h ainsi que le mercredi de 13 à 19h et le samedi de 10h à 12h. Les horaires de

la Section Adulte sont les mêmes mais démarrent à 13h au lieu de 15h30. Celle-ci est également ouverte le mardi de 10h à 12h.

Infos et inscriptions: "Jeunesse": Dominique Bovesse au 02 515 64 06, "Adultes": Ludmila Lokietek et Eric Machtelinckx au 02 515 64 12.

Voor het ogenblik gebeurt er van alles in de gemeentelijke bibliotheek. De sectie "Jeugd" zal weldra een verdieping lager gehuisvest zijn en zal zich op de gelijkvloerse verdieping bevinden aan de Mercelisstraat 13. Een hele stapel nieuwe boeken, zowel voor de volwassenen alsook voor de jeugd, zijn net aangekomen en kunnen van 15 tot 20 oktober ontdekt worden. Twee ontmoetingen worden in het kader van "La fureur de lire" (opgezet door de Franse Gemeenschap georganiseerd) en dit jaar hebben ze "de zwerftocht" als thema (cf. agenda op 15 en 16/10) terwijl er voor de kinderen één woensdag op twee leesmomen-ten georganiseerd worden.

Uiteindelijk, om u te helpen minder courante boeken te ontdekken, stellen de bibliothecarissen u tot december een selectie lezingen voor over het thema "Dood, hekserij en het ingebeelde:



ritten en feesten" voor. Het ontlenen van boeken is gratis maar is verbonden aan een jaarabonnement ten bedrage van 300 frank (7,5 EUR) vanaf 18 jaar (uitgezonderd voor zij die steuntrekkend zijn en WIGW's). Een nieuw tarief zou binnen de volgende weken van kracht moeten worden. We zullen erop terug komen.

De Jeugdafdeling is geopend elke dinsdag, donderdag en vrijdag van 15u30 tot 18u evenals op woensdag van 13u tot 19u en op zaterdag van 10u tot 12u. De uurregeling van de afdeling "Volwassenen" is dezelfde maar begint vanaf 13u in plaats van 15u30. Deze laatste is ook geopend op dinsdag van 10u tot 12u.

Info en inschrijvingen: "Jeugd": Mevr. Dominique Bovesse op 02 515 64 06, "Volwassenen": Mevr. Ludmila Lokietek en Eric Machtelinckx op 02 515 64 12.

## Du neuf dans l'enseignement communal

La rentrée des classes 2001-2002 a été marquée par le démarrage de 2 projets. Un dans le domaine pédagogique, en partenariat avec l'ULB, et un dans celui de l'accueil des élèves primo-arrivants.

1. Le coup d'envoi d'une année de travail sur la coordination pédagogique a été donné lors d'une journée de rencontre entre les responsables de l'éducation (Echevine de l'IP, chefs d'écoles, services administratifs de l'IP et de la Culture, inspection cantonale...) et le Service des Sciences de l'Éducation

2. Un récent décret du gouvernement de la Communauté française met à la disposition des écoles de nouveaux moyens pour résoudre les difficultés rencontrées par les élèves dits "primo-arrivants". Ixelles et Schaerbeek sont les seuls pouvoirs communaux organisateurs d'enseignement de la Région à avoir répondu à l'offre d'ouvrir une "classe-passerelle" dans une école primaire. A Ixelles, c'est à l'école n°12, "Les jardins d'Elise", que la création d'une "classe-passerelle" a été autorisée. Les enfants arrivés récemment en Belgique y sont accueillis selon leurs besoins spécifiques, notamment en apprentissage de la langue d'enseignement.

Infos: Echevinat de l'Instruction publique: 02 515 65 03



### Michel Merten à "Flagey"

Le "paquebot" Flagey qui sera inauguré en décembre prochain s'est enfin choisi un capitaine. Depuis mi-septembre, Michel Merten en est donc le Directeur général; il s'occupera à la fois de la gestion et de la programmation culturelle qui sera réalisée en collaboration avec la Société Philharmonique de Bruxelles, le festival Ars Musica, le Festival du Film de Bruxelles, la Cinémathèque de Belgique et le Festival van Vlaanderen.

Agé de 39 ans, Michel Merten dirigeait depuis 1995 une société spécialisée dans l'enregistrement de musique classique. Les chaudières du navire se mettent en marche... Infos: 02 627 16 40.

### Michel Merten te "Flagey"

De "pakketboot" Flagey die december eerstkomend ingehuldigd zal worden, heeft uiteindelijk een kapitein gekozen. Sinds half september is Michel Merten er dus de Algemene Directeur van. Hij zal zich tezelfdertijd over het beheer en de culturele programmering ontfemen, die in samenwerking met de Filharmonische Vereniging van Brussel, het festival Ars Musica, het Brussels Filmfestival, de Belgische Cinematheek en het Festival van Vlaanderen zal verwezenlijkt worden.

Michel Merten, 39 jaar oud, stond sinds 1995 aan het hoofd van een vennootschap die in klassieke muziek gespecialiseerd was. De stoomketels van het schip worden in gang gezet... Info: 02 627 16 40.



### Un bateau sur la place Fernand Cocq

Le 5 juillet dernier, le bateau des frères Alain et Bruno Lewuillon, l'un des deux équipages belges participant à la 2<sup>ème</sup> Course transatlantique à la rame, a été exposé sur la place Fernand Cocq. La Transat' démarre le 7 octobre: les deux athlètes devront parcourir durant six semaines, à la force des bras, les 5400 kilomètres qui séparent Ténérife des Barbades. Ils donneront environ 1.300.000 coups de rame... Le Collège souhaite bon vent aux deux "rameurs" dans cette expérience extrême de la résistance humaine et du sport. Infos: 02 513 57 63.

### Een boot op het Fernand Cocqplein

5 juli laatstleden, werd de boot van de gebroeders Alain en Bruno Lewuillon, een van de Belgische bemanningen die aan de 2de Transatlantische Wedstrijd voor roeien zullen deelnemen, op het Fernand Cocqplein tentoongesteld. De Transat' begint op 7 oktober: de twee atleten zullen, gedurende zes weken, met behulp van armkracht de 5400 kilometer die Tenerife van de Barbados-eilanden verwijderen, overbruggen. Ze zullen ongeveer 1.300.000 keer hun roeispaan in het water steken... Het College wenst de twee "roeiers" het allerbeste in deze extreme ervaring, zowel op het vlak van het menselijk uithoudingsvermogen alsook op sportief vlak. Info: 02 513 57 63.

# Culturelsene!

In deze maand oktober hervatten we onze verschillende activiteiten: men gaat terug naar school, naar het werk, naar het familieleven, naar de talrijke sociale plichten. We doen terug aan sport en genieten van onze vrije tijd... Daarnaast voelen we min of meer bewust een behoefte aan ontdekkingen, ontmoetingen, wisselingen... Iedereen in zijn leven, hoe druk hij het ook heeft, beschouwt die "cultuurparels" als waardevol omdat ze als "luchtballen" zijn, kunstballen, vrije uren voor genoeg, ontspanning, emotie, opvoeding en zelfs om er eens goed over na te denken...

Uw wensen en uw behoeftes zijn talrijk: onze voorstellen zijn het ook. De deur staat open voor wie nieuwsgierig is, wie van humeur verandert en wie zich niet tot één keuze beperkt. Noord en Zuid, geheugen en actualiteit, duisternis en licht, humor en liefde kruisen elkaar...

Muziek, film, theater, schilderkunst, literatuur...verbuigen we dagen, avonden of middagen lang. Het **Museum van Elsene**, het **Kleine Mercelitheater**, de **Bibliotheek**, de **"Chapelle de Boendael"** (en dit zijn alléén maar de gemeentelijke cultuurruimten) stellen U programma's voor die geschikt zijn voor alle publiek, voor groot en klein.

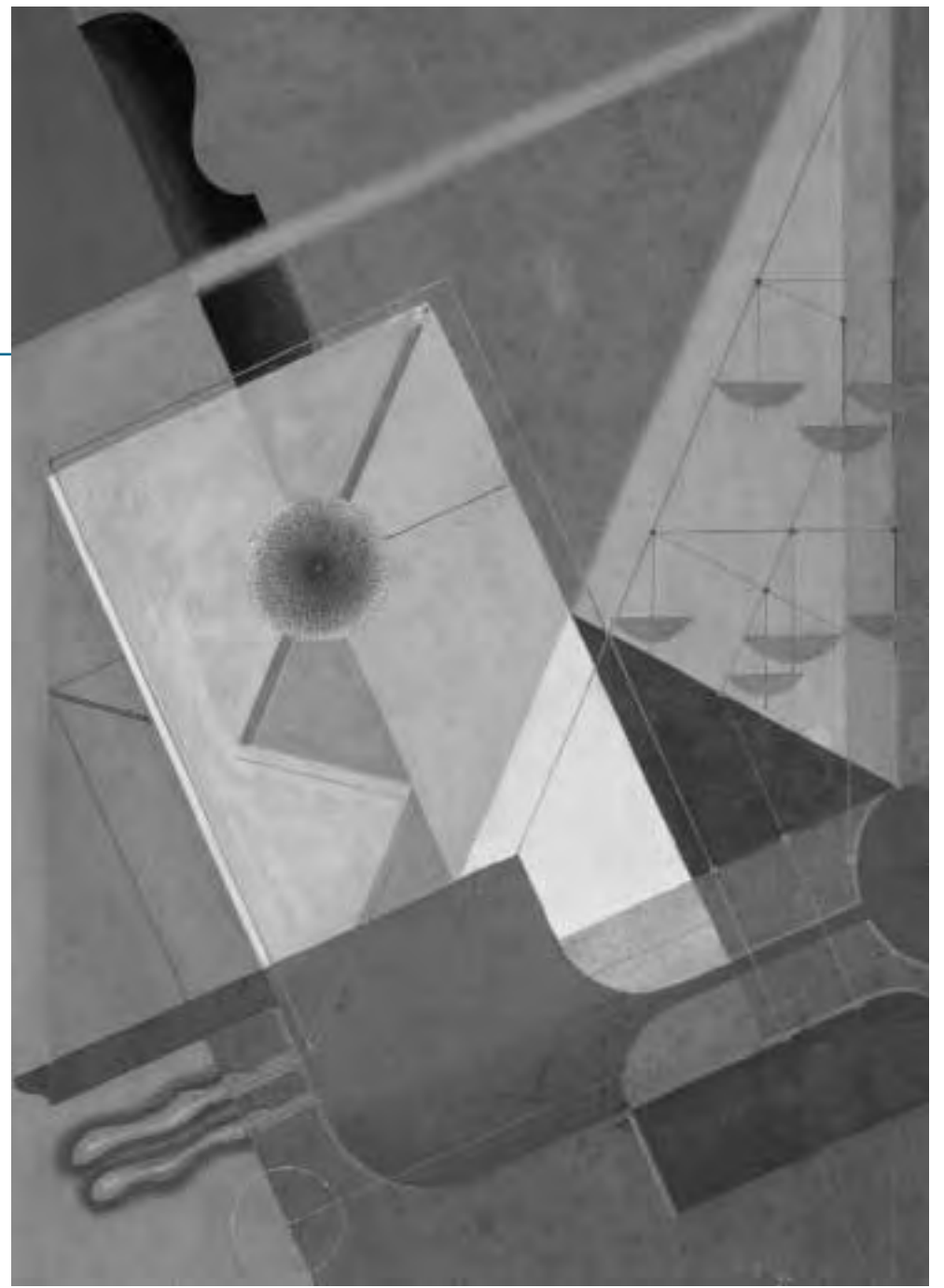
U zult uitgenodigd worden op de **"Open Monumentendagen"** en de **"Culturele Dagen"** in september, en **"Elsene, mijn geheime tip"** in de maand oktober: U zult de mogelijkheid krijgen om met kunstenaars, werken en voorstellingen kennis te maken. De ontdekkingsreizen staan sterk in de belangstelling, en sommige zijn wel verbazend. Ze gebeuren, bij voorbeeld, in onze Bibliotheek, waar de reis precies het thema is van "La Fureur de Lire" (*de hartstocht naar lezen!*)

De laatste vrijdag van de maand geeft het **"Café des Artistes"** het woord aan kunstenaars uit onze gemeente.

U zult ook Polen doorlopen, ter gelegenheid van **Europalia Polska**: werk van avant-garde Poolse constructivisten wordt in het **Museum van Elsene** tentoongesteld. Rondleidingen, redevoeringen en creatieve ateliers wachten op U iedere zaterdag en zondag.

Dit jaar spelen onze schoolkinderen de rol van "ambassadeurs": in het kader van hun school zullen ze aan de kameraden en aan de ouders hun kunstontdekkingen en hun persoonlijke creaties meedelen. De **Educatieve Dienst van het Schepenampt van Cultuur** zwerft eveneens van één werk naar een andere, van één plaats naar een andere, om de ontmoeting van alle betrokkenen te vergemakkelijken en om volledig zijn veerdienst uit te oefenen.

Van één oever naar de andere zal de Congolese artiest Chéri Samba, die tijdelijk in onze gemeente verblijft, een hele boel vragen stellen over één der zovele zijden van de hedendaagse Afrikaanse kunst. In dezelfde richting opent **"Media Zuid"** de vensters van het **"Elzenhof"** op verschillende horizons door verhalen, films, schilderijen en... gastronomie.



KAROL HILLER - "a.r." - Revolutionaire artiesten uit Lodz

Van één medium naar het andere: in de Vendôme nodigt het **"Festival du Cinéma des Libertés"** iedereen erop uit, over de positie van de vrouw, hier en elders, na te denken.

U merkt het: Elsene is en blijft rijk aan kleur en aan cultuur. Maar wat hierboven staat is niet alles. Veel andere culturele evenementen zullen in onze gemeente plaatshebben, in de

musea, de bioscopen, de theaters, de concertzalen, de cabarets, noem maar op. Info vindt U, op tijd, in INFO-ELSENE van oktober en, dag na dag, op onze website [www.elsene.be](http://www.elsene.be).

Het College van Burgemeester en Schepenen



## Georges Mundeleer [1921-2001]

**Vendredi 7 septembre s'éteignait à Knokke une grande figure de la politique belge et ixelloise: cinquante ans de vie publique s'envolent avec celle de Georges Mundeleer.**

Le 21 janvier 1947, en prenant ses fonctions au sein du conseil communal d'Ixelles, cet avocat à la cour d'Appel de Bruxelles entamait un long parcours politique qui le mena jusqu'aux instances gouvernementales.

Les élections de 1964 le portent à l'Echevinat des Arts et des Lettres, du Musée et des Classes Moyennes. Cette fonction s'inscrit parfaitement dans sa passion pour les arts, qu'il concrétise en soutenant et en assurant la promotion de toutes les initiatives des conservateurs du Musée communal. Sa prestance formait une élégante symbiose avec la finesse d'une dialectique dont il usait volontiers avec humour.

Le 27 janvier 1986, il se retira du Collège ixellois pour accéder au poste de Secrétaire d'Etat à la Justice et aux Classes Moyennes. Il y laissa son empreinte notamment en faisant voter la loi autorisant la création de sociétés d'une personne à responsabilité limitée.

Sans pour autant renier la vieille famille libérale dont il se réclamait toujours ardemment, Georges Mundeleer choisit, à l'issue des élections communales de 1994, de poursuivre seul sa croisade. Pour ce faire, il siégea comme conseiller communal indépendant. Même seul, le vieux lion fit encore retentir ses rugissements. Il ne devait pas se représenter aux élections de 2000. La politique avait été sa vie. L'une et l'autre l'ont quitté ensemble.

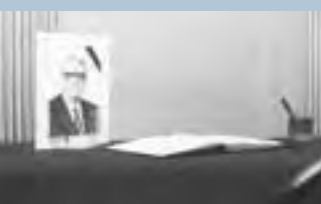
**Vrijdag 7 september stierf te Knokke een groot figuur in de Belgische en in de Elsense politiek: samen met Georges Mundeleer verdwijnen een vijftigtal jaar publiek leven.**

Toen hij op 21 januari 1947 zijn functie opnam in de Elsense Gemeenteraad, begon deze advocaat bij het Hof van Beroep aan een lange politieke loopbaan die hem tot in de Regeringskringen zou brengen.

Na de verkiezingen van 1964 bekleedde hij het Schepenampt van Kunsten en Letteren, van het Museum en van de Middenstand. Deze functie stemt perfect overeen met zijn passie voor kunst: hij steunt en promoveert alle initiatieven genomen door de conservators van het gemeentelijk museum. Zijn statig voorkomen vormde een elegante symbiose met de finesse van een dialectiek die hij graag op een humoristische wijze gebruikte.

Op 27 januari 1986 zou hij zich terugtrekken uit het Elsense College om toe te treden tot de functie van Staatssecretaris van Justitie en van Middenstand. Hij zal er zijn stempel drukken door het laten stemmen van de wet die de oprichting van maatschappijen van een persoon met beperkte aanpakelijkheid toelaat.

Zonder echter de liberale familie te verloochenen, op wie hij zich steeds vurig liet voorstaan, zou Georges Mundeleer, na de verkiezingen van 1994, ervoor opteren om zijn actie alleen verder te zetten. Daartoe zetelde hij als onafhankelijk Gemeenteraadslid. Zelfs alleen liet de oude leeuw zijn brullen nog weerklinken. Hij moest zich niet meer aanbieden op de verkiezingen van 2000. De politiek was zijn leven geweest. De ene en de andere hebben hem samen verlaten.



De nombreux Ixellois sont venus signer le Livre d'Or à la mémoire de Georges Mundeleer

UNE PUBLICATION DE LA COMMUNE D'IXELLES  
- SERVICE DE L'INFORMATION, TÉL. 02 515 61 90 ET 91

EEN PUBLICATIE VAN DE GEMEENTE ELSENE  
- DIENST INFORMATIE TEL. 02 515 61 90 EN 91

COMITÉ DE RÉDACTION/REDACTIECOMITÉ:  
Jean-Pierre Brouhon, Luc Heyneman,  
Chantal Massaer, Paule Masai, Xavier Melchior,  
Jean-Philippe Pirard, Yves Rouyet,  
Marc Vanhellemont, Sophie Despineux (Secr.)

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO/  
HEBBEN AAN DIT NUMMER MEEGEWERKT:  
Christian Devos, Lena Dado, Fabienne Hanon,  
Michelle Cluckers, Catherine Fache, Paule Masai,  
la Direction des Affaires sociales

SECRÉTAIRE DE RÉDACTION/REDACTIESECRETARIS:  
Marc Vanhellemont

TRADUCTIONS/VERTALING:  
Ignace De Volder, Christian Devos

PHOTOS/FOTO'S: Georges Strens (Serv. Inform. Dienst),

MISE EN PAGE/VORMGEVING:  
Infographie communale

EDITEUR RESPONSABLE/VERANTWOORDELIJKE UITGEVER:  
Jean-Pierre Brouhon,  
Echevin de l'Information/Schepenen van Informatie  
Chaussée d'Ixelles, 168 - Elsense steenweg  
1050 Ixelles - Elsene